

**Отзыв научного руководителя о работе над диссертацией
«Трансформационно-семантическое моделирование приема остранения в
переводе (на материале иврита, английского и русского языков)»**

соискателя кафедры делового иностранного языка

**Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Сибирский федеральный университет» (СФУ)**

Вальковой Юлии Евгеньевны

Ю.Е. Валькова работала над диссертацией по специальности 10.02.19 – теория языка в качестве соискателя в Сибирском федеральном университете после завершения обучения по специальности «Перевод и переводоведение» (с отличием).

В последние десятилетия развитие лингвистики определяла устойчивая тенденция к экспансионизму, т.е. к расширению исследовательского фокуса за счет укрупнения единицы анализа, учета широкого спектра релевантных факторов, а также рассмотрения объектов научного исследования в различных аспектах и на материале различных языков мира. Диссертационное исследование Ю.Е. Вальковой, представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, имеет своим **объектом** остранение как литературный и переводческий прием, а также универсальный прием искусства, а **предметом** – языковые средства создания остранения и трансформационно-семантические модели перевода остранения. **Научная новизна**, обусловленная рассмотрением остранения как приема, расширяющего культурно-ориентированную парадигму доместикации и форенизации в художественном переводе и привлечением ивритского художественного текста, и **теоретическая значимость** работы, заключающаяся в углублении теоретических представлений об остранении как культурной универсалии, в рассмотрении остранения в качестве переводческого приема не вызывают сомнения. Вышесказанное определяет **актуальность** предпринятого Ю.Е. Вальковой исследования и его соответствие требованиям времени в лингвистике и переводоведении.

К несомненным заслугам Ю.Е. Вальковой следует отнести стремление детально разобраться в проблематике исследуемого вопроса не только применительно к конкретному материалу, но и с точки зрения универсальных общеязыковых факторов и проблем. Можно отметить и такое важное обстоятельство, что автор не только приводит детальный обзор существующих на сегодняшний день мнений по рассматриваемой тематике, но и делает свой собственный анализ и заключения. Исследование Ю.Е. Вальковой отличает обстоятельность, широкая теоретическая база, включающая как фундаментальные труды, так и новейшие разработки в исследуемой области.

По теме диссертации Ю.Е. Вальковой было опубликовано шестнадцать научных работ, общим объемом 7 п. л., включая четыре статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией. Основные положения диссертации были изложены в докладах на международных и Всероссийских научно-практических конференциях.

Ю.Е. Валькова является сложившимся научным работником, обладающим самостоятельностью и оригинальностью научных воззрений, способным решать поставленные проблемы и достойным ученой степени кандидата филологических наук. Приобретенная научно-исследовательская компетенция, освоенный инструментарий и методика научного анализа являются залогом успешной научно-исследовательской работы Ю.Е. Вальковой в будущем.

На основании вышесказанного считаю, что выполненная Ю.Е. Вальковой диссертация соответствует требованиям о порядке присуждения учёных степеней ВАК РФ (положение 9), предъявляемым к кандидатским диссертациям и может быть рекомендована к защите по специальности 10.02.19 – теория языка.

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры делового иностранного языка
ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»

Адрес: 660041, г. Красноярск, пр. Свободный, 79/10.

Тел.: 8 (391) 206-20-88,

e-mail: vrazumovskaya@sfu-kras.ru

В.А. Разумовская



ФГАОУ ВО СФУ
Разумовская
заверяю
19 04 2018
Секретарь общего отдела